

Lecture 6. GRAMMATICAL PROBLEMS OF SCI-TECH TRANSLATION

1. General considerations: grammatical aspects of scientific & technical writing.
2. Grammatical features typical of modern English.
3. Grammatical transformations exploited in sci-tech translation.



Grammatical peculiarities:

- **Extensive use of Passive Voice**
- **Extensive use of verbal constructions**
(infinitive, gerundial, participial)
- **Absolute nominative constructions**
- **Specific use of modal verbs**
- **Subjunctive mood**
- **Complex sentences with a developed system of clauses**
- **Specific syntactical constructions:** *(emphatic constructions, inversion, double negation etc.)*

Grammatical and lexical causes are so closely interwoven that the required transformations are of a twofold character:

- *The vigil of the U.S. Embassy supported last week by many prominent people and still continuing, the marches last Saturday & the resolutions of organizations have done something to show that the Prime Minister does not speak for Britain.*



- Цілодобова демонстрація біля будівлі американського посольства, яка отримала на тому тижні підтримку багатьох видатних діячів, все ще продовжується. Ця демонстрація та демарші минулої суботи, а також прийняті різними організаціями резолюції, явно свідчать про те, що прем'єр-міністр аж ніяк не виступає від імені всього британського народу.



2. Grammatical Features Typical of Modern English:

- tendency for compactness has stimulated a wide use of various verbal complexes: the infinitive complex, the gerundial complex, the participial complex, the absolute nominative construction; grammatical homonymy (e.g. *analytical forms of the Future-in-the-Past are homonyms with the forms of the Subjunctive mood: should (would) + infinitive*)

• *What we stand for is winning all over the world.*

1) *Те, за що ми виступаємо, отримує перемогу в усьому світі.*

2) *Ми стоїмо за те, щоб перемогти (здобути перемогу) в усьому світі.*



3. Types of grammatical transformations:

- transformations may be classed into four types:
- 1) transpositions;
- 2) replacements;
- 3) additions;
- 4) omissions.



- *As they leave Washington, the four foreign ministers will be traveling together by plane.*
- *Усі чотири міністри закордонних справ летітимуть з Вашингтону разом.*



- Transposition is defined as a change in the order of linguistic elements: words, phrases, clauses and sentences. Their order in the TL text may not correspond to that in the SL text.
- *Strikes broke out in many British industries.*

*У багатьох галузях промисловості
Великобританії спалахнули страйки.*



• Replacements

- The substitution of parts of speech is a common and most important type of replacements. The S and T languages do not necessarily have correlated words belonging to the same grammatical class.
- *an early bedder* – людина, яка рано лягає спати;
- *to outvote somebody* – отримати більше голосів на виборах, ніж ...
- *The Times wrote editorially...* –
У передовиці газета Таймс писала...

- *A professor of Essex University was critical of the Government social security policy.*

Професор Ессекського університету критикував урядову політику соціального забезпечення.

- *More letter bombs have been rendered harmless.*

Було знешкоджено ще кілька листів з бомбами.

- *Election year opens on in America which is more divided and bitter than at any time in recent history.*
- *Цього року відбудуватимуться вибори в Америці, яка ще ніколи не була такою роз'єднаною й розлюченою.*



- *The White House correspondents have largely been beaten into submission by the President.*
- *Президент брутальним натиском змусив підкоритися більшість кореспондентів при Білому Домі.*



- *Marsel Daussault, the airplane manufacturer who is said to be the richest man in France had defrauded the government of \$ 300 million in taxes.*
- *Марсель Дассо, власник автобудівельної компанії, який, як кажуть, є найзаможнішою людиною у Франції, обікрав уряд, не сплативши 300 мільйонів доларів податків.*



- *Thousands of Algerians tonight fled from the “dead city” of Orleansville after a twelve-second earthquake had ripped through central Algeria, killing an estimated 1,100 people.*
- *1. Тисячі мешканців тікали сьогодні вночі з „мертвого міста” Орлеанвіля, рятуючись від землетрусу, що тривав дванадцять секунд.*
- *2. Землетрус стався у центральних районах Алжиру.*
- *3. За попередніми даними загинуло 1 100 чоловік.*

Additions

- The tendency towards compression both in the grammatical and the lexical systems of the English language often makes additions necessary and indispensable in the TL.
- *riot police* – спеціальні загони поліції для придушення вуличних заворушень;
- *death vehicle* – автомобіль, що вбив перехожого,

Causes of additions:

- **1) Pragmatic considerations:**
- *pay claim* – вимога підвищення заробітної плати,
- *welfare cuts* – урізання бюджетних асигновань на соціальні потреби;
- *herring ban* – заборона ловити оселедець у Північному морі;

- **2) Attributive groups:**

- *oil thirsty Europe* – Європа, що зазнає брак нафти;
- *Jobs-for-youth Club* – клуб, що ставить за мету забезпечити молодь роботою



3) English word-building:

- *He is a chancer.*
- *Він людина, яка не любить ризикувати.*



Omissions

- Some lexical or structural elements of the English sentence may be regarded as redundant from the point of view of translation as they are not consonant with the norms and usage of the Ukrainian language.



- *For the fishermen of Rebun, the notion that young outsiders may choose to adopt their way of life is both fascinating and perplexing.*
- *Рибалкам острову Ребун здається дивним і незвичайним, що приїжджа молодь може віддати перевагу їх спосіб життя.*



- **Some typical cases of redundancy:**

1) *synonymous pairs,*

2) *the use of weights and measures with emphatic intent,*

3) *subordinate clauses of time and place.*



- *Equality of treatment in trade and commerce. – Рівні можливості в торгівлі.*

- *The purposes of the Western Powers in pouring arms into Israel have been open and unconcealed.*

Західні держави ніколи не приховували своїх цілей, поставляючи зброю Ізраїлю.

-

- *The broadest definition is that the Arctic is the region of permafrost or permanently frozen subsoil.*

Найширше визначення Арктики – це територія вічної мерзлоти.

- *He extracted every ounce of emotion from Rachmaninov's Third Concerto.*

Він показав усю емоційність Третього концерту Рахманінова.

- *The storm was terrific while it lasted.*

Буря була жахливою.



Antonymic translation

- Antonymic translation usually implies a comprehensive lexical and grammatical transformation: an affirmative construction is translated by a negative one or a negative construction – by an affirmative one. It is usually accompanied by lexical transformation – the key word of the SL utterance is translated by its antonym in the TL utterance, e.g.
- *the undead past* – *ще живе минуле*.

- *British Imperialists never failed to recognize the value of tea and fought many a bloody battle to grab the plantations of India.*
- Британські імперіалісти завжди чудово розуміли цінність чаю і не раз вели криваві битви, щоб захопити індійські чайні плантації.



- *It was not until I reached the farmyard that I made the discovery.*
- *І тільки коли я дістався ферми, я зробив це відкриття.*
- *He spoke in no uncertain terms.*
- *Він говорив вельми рішуче.*



- *British imperialists never failed to recognize the value of tea and fought many a bloody battle to grab the plantations of India.*
- *Британські імперіалісти завжди чудово розуміли цінність чаю і не раз вели криваві битви, щоб захопити індійські чайні плантації.*



Nominalization

- is the transformation when actions and processes are rendered through verbal nouns. This method is frequently used in translation from English into Ukrainian.



- 1) nominalization of the verbal predicate;
- 2) nominalization of the attribute (*superlative adj. /PI/ PII*) in the subject-group;
- 3) reconstruction of the verbal noun in the subject-group.



- 1. Contacts **are being expanded**.
- The course **aims** at mastering translating skills.
- If these documents **had been published**, it would have caused a lot of noise.

- 2. better working conditions
- higher wages
- growing indignation
- longer term
- delayed wages
- postponed talks
- resumed talks
- higher living standards



- **3. A treaty** will promote closer cooperation.
- **The referendum** will be the first step on the way to reconciliation.
- **The talks** are still doubtful.
- **The humanitarian aid** was stopped.



- ❖ У світі виробляється надлишок нафти - **oil glut**
- ❖ Спостерігається швидкий приріст населення – **population glut**
- ❖ Спостерігається зниження економічної активності – **economic downturn/slump**
- ❖ Міста стрімко зростають – **urban sprawl**
- ❖ Двигун вийшов з ладу – **engine failure**
- ❖ Протиріччя в інтересах Англії та Аргентини - **British-Argentina clash**

- ❖ *Останні 5 років спостерігається швидкий темп збільшення промислового виробництва / швидке зростання промислового виробництва – **five years of steady industrial growth***
- ❖ *Ціни на нафту постійно/ безперервно зростають – **a steady rise in oil prices***
- ❖ *В умовах енергетичної кризи природні ресурси швидко вичерпуються – **crisis-driven rapid depletion of natural resources***
- ❖ *Ціни на нафту збільшилися в 4 рази – **quadrupling oil prices***

Verbalization of the structure of the sentence

- presupposes the use of verbal forms as substitutes for nominal forms in translation.



- Конституційна роль законодавчих органів у різних країнах світу *досить різна*.
- The constitutional role of the world's legislatures *varies greatly*.
- Це сприяє *розширенню* ринків збуту для вітчизняних виробників.
- This has helped *to expand* market outlets for the benefit of domestic manufacturers.

- 1. У разі успіху переговорів їх результат фіксується в міжнародному юридичному документі.
- If the negotiation succeeds, the result is embodied in an international instrument.
- 2. Заохочення інвестицій у нафтову галузь припинить її занепад.
- Steps to encourage the investment in the oil industry will arrest its decline.
- 3. Такого розвитку подій можна уникнути.
- This development is not inevitable.

Thank You

